

*World War I Sudan Civil Censor Marks on Belgian Congo Mail
Marques de censure soudanaise sur le courrier du Congo Belge
Durant 1^{ère} guerre mondiale*

Par Alan Morvay



Five years before the beginning of World War I, a small post office at Aba was opened. Located in the northeast part of the country, Aba handled mail transiting through the region.

Cinq ans avant le début de la Première Guerre mondiale, un petit bureau de poste à Aba a été ouvert. Situé dans la partie nord-est du pays, Aba était habilité à gérer le courrier transitant par la région.

The Belgian and French mail in the conflict zone in German East Africa primarily travelled east through British East Africa receiving various types of censorship or west on a longer, safer uncensored route to the ports on the West Coast of the Belgian Congo. The mail travelling north through Aba up the Nile Route received Sudanese censorship as Aba was not prepared to handle censorship at that time.

Le courrier belge et français dans la zone de conflit en Afrique en Est africain allemande a principalement voyagé vers l'est à travers l'Est africain britannique, recevant divers types de censure ou vers l'ouest sur une route non censurée plus longue et plus sûre vers les ports de la côte ouest du Congo belge. Le courrier voyageant vers le nord par Aba sur la route du Nil a reçu la censure soudanaise car Aba n'était pas prêt à gérer la censure à ce moment-là.

Under normal circumstances most of the mail passing through Sudan would have been in bags so only a small amount of mail received Sudan transit cancels. The most common use of Sudanese transit cancels is related to World War I and World War II censored mail. The Sudan censor marks on Belgian Congo postcards were censor marks that also served the purpose as transit marks.

Dans des circonstances normales, la plupart du courrier transitant par le Soudan était dans des sacs, de sorte que seule une petite quantité de courrier reçu des cachets de transits. L'utilisation la plus courante des cachets de transit soudanais est liée au courrier censuré de la Première et de la Seconde Guerre mondiale. Les marques de censure du Soudan sur les cartes postales du Congo belge étaient des marques de censure qui servaient également de marques de transits.

The cover (Figure 1) sent on June 19, 1919 from Aba to the USA has a triangular Sudan censor mark on the front. The backside has a July 5, 1919 Rejaf cancel, a July 18, 1919 Khartoum cancel and a July 25, 1919 Shellal-Halfa travelling post office cancel which operated on the Nile.

La lettre (Figure 1) envoyée le 19 juin 1919 d'Aba à destination des USA a une marque de censure triangulaire soudanaise sur le recto. Au verso, cachets de transit par Rejaf le 5 juillet 1919, Khartoum le 18 juillet 1919 et Shellal-Halfa traveling post office (ambulant opérant sur le Nil) 25 juillet 1919.



Figure 1

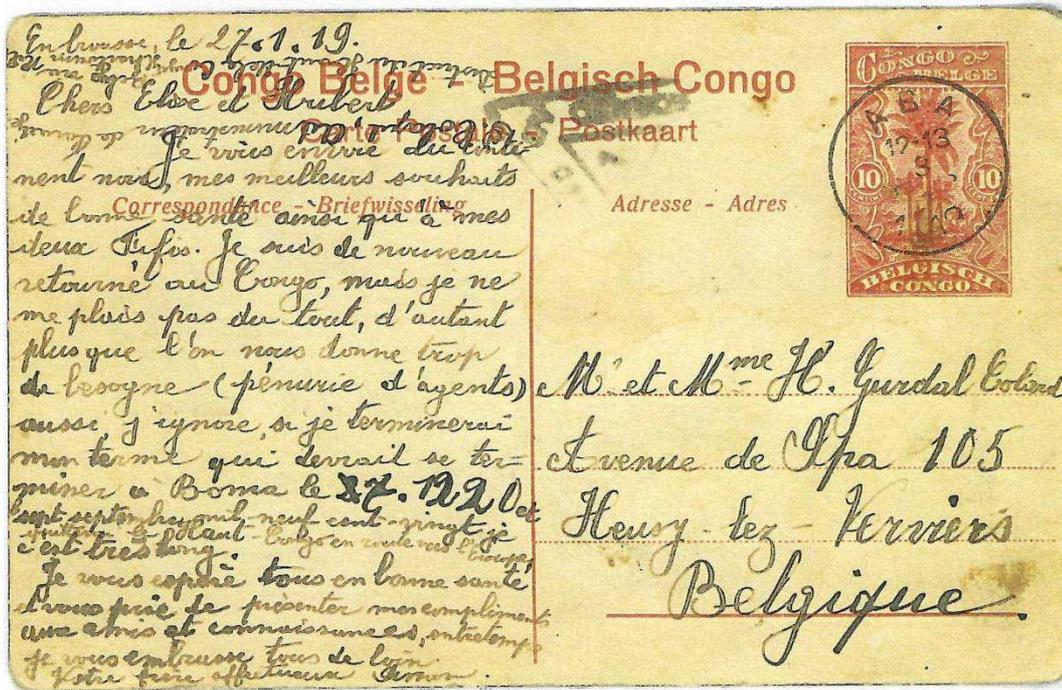


The October 27, 1918 Aba postcard (View n°12) with the “via Khartoum and Cairo” instructions received a Sudan Triangle #1 censor mark as it travelled up the Nile to its destination in America (Figure 2).

Carte postale expédiée d’Aba le 27 octobre 1918 (Vue#12) avec demande de routage de l’expéditeur « Via Khartoum et Cairo », elle reçut le cachet triangulaire de censure soudanaise #1 alors qu’elle remontait le Nil à destination des USA (figure 2).



Figure 2



The January 19, 1919 Aba postcard (View #6) also received a Sudan Triangle #1 censor mark as it travelled up the Nile to its destination in Belgium (Figure 3).

La carte postale Aba du 19 janvier 1919 (vue n° 6) a également reçu une marque de censure triangulaire n°1 du Soudan alors qu'elle remontait le Nil à destination de la Belgique Belgique (figure 3).

Figure 3

The uncensored September 9, 1919 Aba postcard (View #11) with “Via Khartoum” instructions (Figure 4) has a September 20, 1919 Rejaf transit cancel on the reverse side of the postcard.

La carte postale Aba non censurée du 9 septembre 1919 (vue n° 11) avec les instructions « Via Khartoum » (figure 4) a un cachet de transit à Rejaf le 20 septembre 1919 au verso de la carte postale.



Figure 4

Les Congolâtres

The 5c and 10c view cards (Higgins and Gage 43 and 44) were sold at the post office with 72 views available. Because privately issued picture postcards were hard to obtain in remote areas like Aba, 10c view cards were the most commonly used post cards. Many of the picture postcards used in the area at that time were brought by people who came from more populated regions of the Belgian Congo.

Les cartes de vue 5c et 10c (Higgins et Gage 43 et 44) ont été vendues à la poste avec 72 vues disponibles. Parce que les cartes postales avec photo émises par le secteur privé étaient difficiles à obtenir dans les régions éloignées comme Aba, les cartes à 10c étaient les cartes postales les plus couramment utilisées. Bon nombre des cartes postales illustrées utilisées dans la région à cette époque ont été apportées par des personnes originaires de régions plus peuplées du Congo belge.

The registered October 9, 1916 Niangara cover (Figure 5) with “Via Khartoum voie du Nil” instructions has a Sudan triangle censor mark, a November 5, 1916 Rejaf transit cancel, a registered November 11, 1916 Shellal-Halfa No. 1 railroad transit cancel and a November 19, 1916 French receiving cancel. The Niangara post office opened in 1912 one year after the opening of the Aba post office. Niangara is just west of Aba with limited access to supplies at that time. This envelope is made from writing paper as even envelopes were not always readily available. Perhaps the way the envelope was glued together required a collector to trim off most of the back side to make it a collectible item.

La lettre recommandée de Niangara du 9 octobre 1916 (figure 5) avec les instructions «Via Khartoum voie du Nil» comporte une marque de censure triangulaire du Soudan, des cachets de transit de Rejaf du 5 novembre 1916, de la ligne de chemin de fer Shellal-Halfa n° 1 le 11 novembre 1916 et cachet de réception française le 19 novembre 1916. Le bureau de poste de Niangara a ouvert ses portes en 1912 un an après l'ouverture du bureau de poste d'Aba. Niangara est juste à l'ouest d'Aba avec un accès limité aux fournitures à cette époque. Cette enveloppe est faite de papier à lettres car même les enveloppes n'étaient pas toujours disponibles. La lettre a probablement été recollée et pliée par un collectionneur afin de la rendre plus présentable.



Figure 5